Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Achitofel zauważył, że jego rada nie została wykonana, osiodłał osła, wstał i udał się do swojego domu, do swojego miasta. Tam rozporządził swoim domem i powiesił się.\* Gdy umarł, pochowano go w grobie jego ojca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achitofel natomiast, gdy do niego dotarło, że jego rada została odrzucona, osiodłał osła i udał się do domu w swoim mieście. Tam wydał rodzinie ostatnie polecenia i powiesił się. Gdy umarł, pochowano go w grobie jego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Achitofel zobaczył, że nie postąpiono zgodnie z jego radą, osiodłał osła, wstał i wrócił do swego domu, do swego miasta. Potem wydał zarządzenia odnośnie do swego domu, powiesił się i umarł, a został pogrzebany w grobie swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Achitofel widząc, iż się nie stało podług rady jego, osiodłał osła, a wstawszy jechał do domu swego, do miasta swego, a rozprawiwszy dom swój, powiesił się, i umarł, a pogrzebion jest w grobie ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Achitofel widząc, że się nie zstała rada jego, osiodłał osła swego i wstał, i jachał do domu swego i do miasta swego. A rozprawiwszy dom swój, obiesił się i pogrzebion jest w grobie ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achitofel widząc, że jego rada nie została spełniona, osiodłał swojego osła i wrócił do domu, do swego miasta. Wydawszy zarządzenia odnoszące się do swego domu, powiesił się i umarł. Pochowano go w grobie jego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Achitofel widział, że jego rada nie została wykonana, osiodłał swojego osła i ruszył do swojego domu w mieście rodzinnym. Potem rozporządził swoim domem i powiesił się. Gdy umarł, pochowano go w grobie jego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Achitofel zobaczył, że nie postąpiono według jego rady, osiodłał osła i udał się w drogę powrotną do swego domu, do swego miasta. Potem rozporządził swoim domem i się powiesił. Gdy umarł, został pochowany w grobie swojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achitofel, widząc, że jego rada nie została przyjęta, osiodłał osła i pojechał do domu w rodzinnym mieście. Tam rozporządził swoim majątkiem i powiesił się. Potem pogrzebali go w grobie jego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Achitofel zobaczył, że nie usłuchano jego rady, osiodłał swego osła i wyruszył do siebie, do swego miasta. Rozporządził swym domem i powiesił się. Tak to umarł i został pochowany w grobie swego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахітофель побачив, що не сталося за його порадою, засідлав свого осла і встав і пішов до свого дому до свого міста. І заповів свому домові і повісився і помер і його поховано в гробниці його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdy Achitofel zobaczył, że jego rada nie została spełniona, powstał, osiodłał osła oraz wrócił do domu, do swego miasta. Tam zarządził swoim domem i się powiesił. A po śmierci pochowano go w grobie jego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achitofel zaś, widząc, że nie postąpiono zgodnie z jego radą, osiodłał osła i wstawszy, udał się do domu, do swego miasta. Potem wydał polecenia swoim domownikom, a sam się powiesił i tak umarł. I został pogrzebany w grobowcu swych praojców. |

1. 1) <x>70 9:54</x>; <x>90 31:4-5</x>; <x>110 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wygląda na to, że samobójstwo nie uchodziło w tym czasie za rzecz naganną, zob. <x>70 9:54</x>; <x>90 31:4-5</x>; <x>110 16:18</x>, por. 2Mch 14:41-46. [↑](#footnote-ref-3)